



CHAPITRE 26

CHAPTER 26

Loi concernant les corporations municipales et scolaires et leurs employés

An Act respecting municipal and school corporations and their employees

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

[Assented to, the 10th of March, 1949]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interprétation:

1. Dans la présente loi, les expressions suivantes signifient:

1. In this act, the following expressions Interpretation: mean:

"corporation municipale";

a) "corporation municipale": toute corporation municipale de cité ou de ville, quelle que soit la loi qui la régit;

a. "municipal corporation": any city or town municipal corporation, whatever be the law under which it is governed; "municipal corporation";

"corporation scolaire";

b) "corporation scolaire": toute corporation de commissaires, ou de syndics, ou d'administrateurs d'écoles, quelle que soit la loi qui la régit, exerçant sa juridiction partiellement ou entièrement dans le territoire d'une cité ou d'une ville;

b. "school corporation": any corporation of school commissioners or trustees, or administrators, whatever be the law under which it is governed, exercising its jurisdiction in whole or in part in the territory of a city or of a town; "school corporation";

"différend";

c) "différend": tout différend ou litige au sens de la Loi des différends ouvriers de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 167);

c. "dispute": any dispute or litigation within the meaning of the Quebec Trade Disputes Act (Revised Statutes, 1941, chapter 167); "dispute";

"ministre";

d) "ministre": le ministre des affaires municipales, lorsqu'il s'agit de l'arbitrage d'un différend concernant une corporation municipale; et le secrétaire de la province, lorsqu'il s'agit de l'arbitrage d'un différend concernant une corporation scolaire.

d. "minister" the Minister of Municipal Affairs in the case of the arbitration of a dispute relating to a municipal corporation; and the Provincial Secretary in the case of the arbitration of a dispute relating to a school corporation. "minister";

Audition.

2. Les différends entre les corporations municipales et les corporations scolaires et leurs employés sont entendus et décidés par des conseils d'arbitrage composés de trois membres et constitués selon les dispositions qui suivent.

2. Disputes between municipal corporations and school corporations and their employees shall be tried and ruled on by councils of arbitration composed of three members and established under the following provisions. Hearing.

Membre
du conseil d'arbitrage.

3. Tous les deux ans, au plus tard dans les trente jours précédant la fin de son année financière, toute corporation municipale doit recommander au ministre une personne pour agir comme membre du conseil d'arbitrage chargé d'instruire tout différend entre elle et ses employés pendant les deux années financières suivantes.

3. Every two years, at the latest during the thirty days preceding the end of its fiscal year, any municipal corporation shall recommend to the Minister a person to act as a member of the council of arbitration whose duty it is to hear any dispute between it and its employees during the two next fiscal years.

Member
of arbitration
board.

Recommandation.

4. Dans le même délai, les employés de la corporation municipale ou l'association accréditée pour les représenter recommande au ministre une personne pour agir comme membre du conseil d'arbitrage pendant le même laps de temps.

4. During the same delay, the employees of the municipal corporation or the association authorized to represent them, shall recommend to the Minister a person to act as a member of the council of arbitration for the duration of the same period.

Recommenda-
tion.

Idem.

Toutefois, lorsque ces employés sont représentés par plus d'une association accréditée, chaque association représentant une catégorie d'employés recommande au ministre, dans le même délai, une personne pour agir, pendant le même laps de temps, comme membre du conseil d'arbitrage lorsque celui-ci sera saisi d'un différend concernant cette catégorie d'employés, à l'exclusion des personnes recommandées pour représenter d'autres catégories d'employés.

However, when these employees are represented by more than one certified association, each association representing a category of employees recommends to the Minister, during the same delay, a person to act, for the duration of the same period, as member of the council of arbitration when this council has to consider a dispute concerning that category of employees, exclusive of the persons recommended to represent other categories of employees.

Idem.

Délai.

Néanmoins, pour le premier conseil d'arbitrage, ces recommandations devront être faites avant le trente juin 1949 et ce premier conseil d'arbitrage sera en fonction depuis le premier juillet 1949 jusqu'à l'expiration de l'année financière de la corporation municipale se terminant en 1951.

Nevertheless, as regards the first council of arbitration, such recommendations shall be made before the thirtieth of June, 1949, and such first council of arbitration shall be in office since the first of July, 1949, until the expiry of the fiscal year of the municipal corporation ending in 1951.

Delay.

Nomination par le ministre.

5. Le ministre nomme membres du conseil d'arbitrage les personnes habiles qui lui ont été recommandées conformément à l'article 3.

5. The Minister shall appoint as members of the council of arbitration the qualified persons who were recommended to him in accordance with section 3.

Appoint-
ment by
minister.

Idem.

Si une partie ne fait pas de recommandation dans le délai fixé, le ministre désigne lui-même et nomme une personne pour remplir la fonction.

If a party does not make a recommendation within the delay fixed, the Minister shall personally designate and appoint a person to fill such office.

Idem.

Troisième membre.

6. Le troisième membre du conseil d'arbitrage, qui représente le public et agit comme président de ce conseil, est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

6. The third member of the council of arbitration, who represents the public and acts as president of that council, is appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Third
member.

Pouvoirs.

7. Le conseil d'arbitrage ainsi constitué entend et décide tous les différends qui peuvent s'élever, pendant la durée de son existence, entre la corporation muni-

7. The council of arbitration thus established shall hear and settle any dispute which may arise, for the duration of its existence, between the municipal cor-

Powers.

cipale pour laquelle il a été constitué et ses employés.

poration wherefor it was established and its employees.

Vacances. **8.** Toute vacance survenue dans la composition du conseil, par décès, démission ou incapacité ou refus d'agir d'un de ses membres, est remplie de la même manière qu'avait été nommé celui qu'il s'agit de remplacer.

8. Every vacancy in the composition of the council, by death, resignation or inability or refusal to act of one of its members, shall be filled in the same manner as that used for the appointment of the person to be replaced.

Validité. Le décès, l'absence ou le refus d'agir de l'un des membres n'affecte pas la validité des procédures, non plus que la compétence du conseil.

The death, absence or refusal to act of one of the members shall not affect the validity of the proceedings nor the competency of the council.

Instruction de différends continuée. **9.** Nonobstant l'expiration du terme pour lequel un conseil a été constitué et la formation d'un autre conseil pour un terme subséquent, un conseil saisi d'un différend dont il a commencé l'instruction doit la terminer et rendre la sentence arbitrale.

9. Notwithstanding the expiry of the term for which a council was established and the formation of another council for a subsequent term, a council to which a dispute has been referred and which has begun to hear the case, shall terminate it and make its award.

Au nouveau conseil. Si l'instruction n'est pas commencée, l'instance est référée au nouveau conseil.

If the hearing has not been started, the case shall be referred to the new council.

Témoins taxés. **10.** Les témoins qui comparaissent devant le conseil d'arbitrage doivent être taxés par le président conformément à l'article 31 de la Loi des différends ouvriers de Québec.

10. The witnesses appearing before the council of arbitration shall be taxed by the president in conformity with section 31 of the Quebec Trade Disputes Act.

Corporations scolaires. **11.** Toute corporation scolaire ainsi que ses employés ou l'association accréditée pour les représenter doivent procéder au même temps, dans les mêmes délais et suivant les mêmes procédures que ces corporations municipales et leurs employés ou les associations qui les représentent, à la formation d'un conseil d'arbitrage pour entendre et décider les différends qui peuvent s'élever entre cette corporation scolaire et ses employés.

11. Every school corporation as well as its employees or the association authorized to represent them shall proceed, at the same time, within the same delays and by following the same proceedings as such municipal corporations and their employees or the associations representing them, to the formation of a council of arbitration to hear and settle the disputes which may arise between such school corporation and its employees.

Dispositions applicables. Les dispositions des articles 2 à 10 inclusivement s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la constitution et à la juridiction de ce conseil.

The provisions of sections 2 to 10 inclusive shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and the jurisdiction of such council.

Délai d'exécution. **12.** Nonobstant toute stipulation incompatible, aucune disposition d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'homologation comportant une augmentation de dépenses pour une corporation municipale ou scolaire n'est exécutoire avant l'expiration de son année financière en cours lors du prononcé de la sentence et

12. Notwithstanding any inconsistent stipulation, no provision of an arbitration award or of a judgment of homologation involving an increase of expenses for a municipal or school corporation shall be executory before the expiration of the current fiscal year during which the award was made and must not retroact further

ne peut rétroagir au de là de douze mois à compter de cette sentence.

Délai
d'exécution.

Il en est ainsi de toute disposition semblable d'une convention collective imposée par la sentence du conseil d'arbitrage.

than twelve months reckoning from that award.

The same shall apply to any similar provision in a collective agreement imposed by the award of the council of arbitration.

Delay to
execute.

Durée de
la sentence.

13. Toute sentence arbitrale et toute convention collective, dans le cas d'une corporation municipale ou scolaire, doivent être pour un terme de vingt-quatre mois et peuvent contenir une clause de rajustement automatique des salaires pendant la durée de la sentence ou de la convention, selon les fluctuations de l'indice officiel du coût de la vie au Canada.

13. Every arbitration award and every collective agreement, in the case of a municipal or school corporation, must be for a term of twenty-four months and may contain a clause of automatic readjustment of salaries during the period the award or agreement is in force, according to the fluctuations of the official cost of living index for Canada.

Duration
of award.

Contenu.

Elles ne doivent contenir aucune clause ou conditions venant en conflit avec les droits et pouvoirs attribués par la loi aux autorités municipales ou scolaires en matière d'engagement, de suspension et de renvoi de leurs employés.

They shall not contain any clause or condition coming into conflict with the rights and powers assigned by law to municipal or school authorities in matters of the engagement, suspension and dismissal of their employees.

Contents.

Interprétation.

La convention et le décret ne doivent pas être interprétés de façon à venir en conflit avec la juridiction des corporations municipales en matière de fermeture de certains établissements à des heures et à des jours déterminés, ni de façon à faire obstacle, directement ou indirectement, à l'exercice de cette juridiction.

The agreement and the decree shall not be interpreted so as to come into conflict with the jurisdiction of municipal corporations in matters of closing certain establishments at fixed hours and days, nor so as to hinder, directly or indirectly, the exercise of such jurisdiction.

Interpre-
tation.

Juridic-
tion con-
tinuée.

14. Tout conseil d'arbitrage chargé d'entendre un différend entre une corporation municipale ou scolaire et ses employés et dont les fonctions ne sont pas terminées au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, a juridiction pour terminer les instances dont il est alors saisi; ces instances sont toutefois, quant au surplus, sujettes à l'application des dispositions de la présente loi.

14. Any arbitration council entrusted with the hearing of a dispute between a municipal or school corporation and its employees, and whose functions have been completed at the date of the coming into force of this act, shall have jurisdiction to terminate the cases then pending before it; such cases are, however, in other respects, subject to the application of the provisions of this act.

Jurisdic-
tion con-
tinued.

Brefs
prohibés.

15. Aucun bref de *quo warranto*, de *mandamus*, de *certiorari*, de prohibition ou d'injonction ne peut être émis contre un conseil d'arbitrage ni contre aucun de ses membres, en raison d'une décision, d'une procédure ou d'un acte quelconque relevant de l'exercice de leurs fonctions.

15. No writ of *quo warranto*, of *mandamus*, of *certiorari*, of prohibition or injunction may be issued against a council of arbitration nor against any of its members, on account of a decision, a procedure or any act whatsoever relating to the exercise of their functions.

Writs
prohibit-
ed.

Entrée en
vigueur.

16. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.